



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español

| | | | | |
|-----------------------|---|--------------|------------|--------------------|
| Materia | Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español | | | |
| Código | V01G230V01904 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS 6 | Sinale OP | Curso 4 | Cuadrimestre 1c |
| Lingua de impartición | Castelán Francés | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Mascuñán Tolón, Patricia Silvia | | | |
| Profesorado | Mascuñán Tolón, Patricia Silvia | | | |
| Correo-e | mascunan@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | Materia introductoria ás técnicas de Interpretación *iSimultánea (IS) que inclúe contidos teóricos básicos sobre as distintas operacións realizadas durante a interpretación, a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información así como a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de IS directa e unha introdución á IS inversa. | | | |

Competencias

| | |
|--------|---|
| Código | |
| C1 | Dominio de linguas estranxeiras |
| C2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| C4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| C6 | Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación |
| C9 | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais |
| C10 | Capacidade de traballo en equipo |
| C12 | Posuír unha ampla cultura |
| C14 | Dominio de ferramentas informáticas |
| C17 | Capacidade de tomar decisións |
| C18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| C20 | Facilidade para as relacións humanas |
| C21 | Rigor e seriedade no traballo |
| C22 | Destrezas de tradución |
| C23 | Uso de ferramentas de tradución asistida |
| D1 | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| D4 | Resolución de problemas |
| D6 | Capacidade de xestión da información |
| D7 | Toma de decisións |
| D9 | Razoamento crítico |
| D11 | Habilidades nas relacións interpersoais |
| D12 | Traballo en equipo |
| D13 | Traballo nun contexto internacional |
| D14 | Motivación pola calidade |
| D16 | Adaptación a novas situacións |
| D17 | Comprensión doutras culturas e costumes |
| D18 | Creatividade |
| D19 | Iniciativa e espírito emprendedor |

| | |
|-----|---|
| D20 | Lideranza |
| D21 | Sensibilidade co medio |
| D22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |
| D23 | Capacidade de traballo individual |

Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
|--|--|--|
| (*)Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción oral nas linguas de traballo | C1 C2 C4 C6 C12 C21 C22 C23 | D1 D4 D6 D7 D9 D13 D14 D16 D17 D19 D20 D22 D23 |
| (*)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso | C14 C17 C18 C21 C22 | D6 D7 D9 D16 D18 D22 D23 |
| (*)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á interpretación | C17 C21 | D16 D23 |
| (*)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo | C10 C17 C20 C21 | D7 D11 D12 D13 D16 D20 |
| (*)Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos | C9 C18 C20 | D14 D16 D21 |

Contidos

| Tema | |
|--|---|
| 1. A interpretación simultánea e a tradución a vista en inversa: | 1.1. Equilibrio da división da atención entre IS directa e inversa 1.2. A escoita 1.3 A produción do discurso 1.4. O produto e a súa calidade: produción, transmisión de contidos e expresión |
| 2. A interpretación simultánea bilateral | 2.1. A división da atención: equilibrio dos esforzos dentro de una mesma intervención 2.2 A división da atención entre as intervencións de combinacións distintas: inversa e directa. 2.3. A xestión da tensión |
| 3. Introducción aos ámbitos de especialidade | 3.1. Os discursos protocolarios 3.2. Os discursos científicos- técnicos 3.3 Os discursos no ámbito económico-empresarial 3.4. Os discursos políticos 3.5. Os discursos no ámbito *humanístico |
| 4. Estratexias de preparación dun congreso | 4.1. A documentación: procura terminolóxica 4.2. Os glosarios 4.3. A preparación ad-hoc |

5. A/o intérprete

- 5.1. Código deontolóxico:
 - ética e deontoloxía;
 - as lealdades: ao público, ao cliente, ao texto, a se mesmo.
 5.2. O mercado laboral:
 - tipo de conferencias e reunións;
 - as cabinas: puras, mixtas; a IS inversa
 5.3. A/o intérprete freelance/contratado por conta allea

| | |
|--|---|
| 6. Prácticas de IS en todos os ámbitos | 6.1. Prácticas de IS directa 6.2. Prácticas de IS inversa 6.3. Prácticas de IS bilateral 6.3 Organización e práctica de interpretación en debates organizados por estudantes |
|--|---|

| Planificación | | | |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Actividades introductorias | 1 | 1 | 2 |
| Traballos de aula | 44 | 75 | 119 |
| Prácticas autónomas a través de TIC | 0 | 11 | 11 |
| Titoría en grupo | 1 | 1 | 2 |
| Estudos/actividades previas | 0 | 10 | 10 |
| Lección maxistral | 2 | 3 | 5 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 1 | 0 | 1 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| Metodoloxía docente | |
|-------------------------------------|--|
| | Descrición |
| Actividades introductorias | Estas actividades están encaminadas a toma de contacto dos estudantes coa profesora e a materia. Formularánse os obxetivos e describiránse a metodoloxía así como os criterios de avaliación. |
| Traballos de aula | Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación simultánea. Familiarizarase os estudantes cos equipos de interpretación tanto para o seu manexo individual coma para o traballo por parella. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a IS así como exercicios prácticos de IS directa, inversa e bilateral, en varias áreas temáticas e reproducindo os distintos supostos de traballo. Así mesmo, desenvolveranse tarefas de preparación individual e conxunta dos exercicios prácticos -análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución a vista con ou sen preparación, etc. Cada exercicio realizado en cabina será gravado para a súa posterior escoita, corrección e análise crítico na aula e na casa. |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Trátase de prácticas individuais de IS a partir de visionado e escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. Corrección de exercicios. |
| Titoría en grupo | Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste, e tradución. Busca de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades dos estudantes. |
| Estudos/actividades previas | Os e as estudantes deberán complementar o traballo de aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe que incluírán a elaboración de glosarios, a lectura de textos e discursos paralelos, etc. |
| Lección maxistral | Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación. A explicación do profesor se complementará coas lecturas correspondentes |

| Atención personalizada | |
|-------------------------------------|---|
| Metodoloxías | Descrición |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe. |

| | |
|----------------------------|---|
| Actividades introductorias | Realizaranse mediante titorías individuais. escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe. |
| Traballos de aula | Realizaranse mediante titorías individuais. escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe. |

Avaliación

| | Descrición | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
|---|---|---------------|---|---|
| Traballos de aula | Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e a Tradución a vista así como a elaboración e enunciación de discursos nos distintos obradoiros temáticos. Así mesmo valorarase a entrega de análise e autoevaluación dos traballos realizados nas aulas. | 15 | C1 C4 C17 C18 C20 C21 C22 | D1 D4 D6 D7 D9 D11 D12 D13 D14 D16 D17 D18 D22 D23 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | A proba consistirá na interpretación simultánea -inversa e directa de dous discursos enunciados polo profesor, ou dun discurso e unha entrevista, será o propio *estudiantado quen escolla o tipo de proba que será avaliada. Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de escoita e produción coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas; -expresión oral: calidade, corrección gramatical e léxica - contido: coherencia intra e intertextual; - produción: rexistro, fluidez, prosodia. | 85 | C1 C4 C17 C18 C20 C21 C22 | D1 D4 D6 D7 D9 D14 D18 D22 D23 |
| Para aprobar esta proba, será necesario aprobar ambas as partes . | | | | |

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar á avaliación continua explicitada anteriormente será obrigatorio comunicalo nas primeiras semanas de curso. Requírese asistencia regular.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 en cada unha das probas de interpretación para dar por aprobada a materia.

A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de avaliación continua como única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT

Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nun exame de interpretación simultánea dun discurso da lingua B á lingua A, e outra dun discurso de A a B podendo substituír unha delas por unha bilateral. No caso da avaliación única e da segunda convocatoria será necesario ter aprobadas as dúas probas (cun mínimo de 5/10) para aprobar a materia.

Convocatoria extraordinaria de xullo. Realizarase o día do exame oficial. Os criterios de cualificación serán os criterios aplicados para cualificar a proba única realizada durante o exame oficial: unha interpretación directa e unha inversa ou unha interpretación bilateral e unha inversa ou directa

- contidos: coherencia intra e intertextual

- produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia.

-corrección gramatical e léxica do produto -do discurso interpretado.

Non terminar algunha frase significará automaticamente un suspenso. A porcentaxe da nota do exame é do 100% da mesma.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Escandell Vidal., María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos, 2013

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tres niveles**, Atrio, 2009

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, **A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004

Collados Aís, A., Pradas Macías, E., Stevaux E., García Becerra, O, **La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia**, Comares, 2007

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille, 1995

Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercices**, Multilingual matters,

Pöcchaker, Franz and Shlesinger, Miriam, **The Interpreters Studies reader**, Routledge,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Inglés-Galego/V01G230V01909

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

Outros comentarios

Para profundar na técnica de Interpretación Simultánea recoméndase cursar en 4º curso as materias de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 e a Interpretación de Idioma 2.

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.